Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jesteś córką swojej matki! Obrzydziłaś sobie męża i synów! I jesteś siostrą swoich sióstr, które obrzydziły sobie mężów oraz synów! Waszą matką była Chetytka, a waszym ojcem – Amoryta. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jesteś córką swojej matki! Obrzydziłaś sobie męża i synów! I jesteś siostrą swoich sióstr. One też obrzydziły sobie mężów oraz synów! Waszą matką była Chetytka, a waszym ojcem — Amoryta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty *jesteś* córką swojej matki, która obrzydziła sobie swego męża i swoje dzieci; jesteś siostrą obu swoich sióstr, które obrzydziły sobie swoich mężów i swoje dzieci. Wasza matka była Chetytką, a wasz ojciec — Amorytą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Córką matki twojej jesteś, która sobie zbrzydziła męża swego i dziatki swoje; a siostrą obu sióstr swoich jesteś, które sobie zbrzydziły mężów swoich i dziatki swoje. Matka wasza jest Hetejka, a ojciec wasz Amorejczyk. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Córka matki twej jesteś ty, która porzuciła męża swego i syny swe, i siostrą sióstr twych jesteś ty, które porzuciły męże swe i syny swe: matka wasza Cetejka, a ociec wasz Amorejczyk. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jesteś rzeczywiście córką twej matki, która nabrała wstrętu do swojego męża i dzieci; jesteś rzeczywiście siostrą swoich sióstr, które nabrały wstrętu do swoich mężów i dzieci. Matka wasza była Chittytką, a ojciec wasz Amorytą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jesteś córką swojej matki, która obrzydziła sobie męża i dzieci, i jesteś siostrą swoich sióstr, które obrzydziły sobie mężów i dzieci; waszą matką była Chetytka, a waszym ojcem - Amorejczyk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Córko swej matki, ty porzuciłaś swojego męża i swoje dzieci. Ty jesteś siostrą swoich sióstr, które porzuciły swoich mężów i swoje dzieci. Waszą matką była Chetytka, a waszym ojcem był Amoryta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteś córką swojej matki, która porzuciła swojego męża i dzieci. Jesteś siostrą swoich sióstr, które porzuciły swoich mężów i dzieci. Waszą matką była Chetytka, a waszym ojcem Amoryta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty jesteś córką swej matki, która porzuciła swojego męża i swoje dzieci. Ty jesteś siostrą swoich sióstr, które porzuciły swoich mężów i swoje dzieci. Wasza matka była Chittytką, a ojcem waszym Amorejczyk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти є дочка твоєї матері, що відставила свого мужа і своїх дітей і сестер твоїх сестер, що відставили своїх чоловіків і їхніх дітей. Ваша матір хеттейка, і ваш батько аморрей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jesteś córką twej matki, która się zapierała męża i swoich dzieci; jesteś siostrą swych sióstr, które także się zapierały mężów i swoich dzieci. Waszą matką była Chittejka, a ojcem Emorejczyk! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jesteś córką swej matki, która brzydzi się swym mężem i swymi synami. I jesteś siostrą swoich sióstr, które się brzydziły swymi mężami i swymi synami. Waszą matka była Hetytka, ojciec zaś – Amorytąʼ ”. |